



Weiterbildung

Freiberufliche Übersetzer müssen/dürfen/sollten sich ständig weiterbilden. Hier meine persönliche Sammlung der letzten Jahre. Vielleicht dient sie der ein oder anderen als Inspirationsquelle.

Bücher

- Al Ries / Jack Trout: „Positioning – The Battle for Your Mind“
- Katrin Harlaß (Hrsg.): „Handbuch Literarisches Übersetzen“ (BDÜ)
- Nina Sattler-Hovdar: „Translation – Transkreation“ (BDÜ)
- Wolf Schneider: „Deutsch für Profis“
- Manfred Bruhn: „Marketing – Grundlagen für Studium und Praxis“
- Judith Macheiner: „Das grammatische Variété“
- Judith Macheiner: „Übersetzen“
- Seidel / Krapp (Hrsg.): „Pädagogische Psychologie“
- Michael R. Solomon: „Konsumentenverhalten“
- Angelika Ottmann (Hrsg.): „Best Practices – Übersetzen und Dolmetschen“ (BDÜ)
- Stefan Gottschling: „Texten!“
- Miriam Neidhardt: „Überleben als Übersetzer“
- Corinne McKay: „How to Succeed as a Freelance Translator“ und „Finding and Marketing to Translation Agencies“ (Corinnes Blog ist ebenfalls sehr lesenswert:
<http://www.thoughtsontranslation.com/>)
- Renate Dockhorn: „SDL Trados Studio 2017 für Einsteiger und Umsteiger“ (BDÜ)
- Krishna-Sara Helmle: „Leichte Sprache – Ein Überblick für Übersetzer“ (BDÜ)
- Ricarda Essrich: „Positionierung als freiberuflicher Übersetzer – Spezialisierung oder Diversifikation?“ (BDÜ)
- Manuel Cebulla (Hrsg.): „Berufsrecht der Übersetzer und Dolmetscher“

Webinare und andere Online-Angebote (Academia Webinars hat den Betrieb leider mittlerweile eingestellt)

- Experten-Telkos des Verbands der Gründer und Selbstständigen Deutschland (VGSD)
- Neunmonatiger Intensivkurs „Betriebswirtschaftslehre und betriebliches Management“ am IWW der Fernuniversität Hagen

- „Intensivkurs Transkreation“ (sechswöchiges Online-Seminar mit Nina Sattler-Hovdar; Academia Webinars)
- „Besser übersetzen“ (sechswöchiges Online-Seminar mit Ina Pfitzner für Literaturübersetzerinnen aus dem Englischen; Bücherfrauen)
- „ProZ.com: Profil optimieren – Kunden gewinnen“ (Siegfried Armbruster; Academia Webinars)
- „Angebote erstellen – professionell, effizient und interessant“ (Katrin Pougin; Academia Webinars)
- „Welche Auftraggeber bin ich mir wert?“ (Katja Dienemann; Academia Webinars)
- „Kollegentreffen im Cyberspace – die starke Gemeinschaft der Sprachmittler“ (Marita Marcano; Academia Webinars)
- Der BDÜ bietet Mitgliedern kostenlose BWL-Videos zum Download. Themen beispielsweise: Preiskalkulation, Steuern, Datenschutz, Kundenbetreuung, Versicherungen, Vom Angebot zur Rechnung, Die eigene Website, Marktauftritt
- „Umgang mit PDF-Dateien und Konvertierung nach Word“ (Christine Mielsch; ATICOM)
- Kostenlose BDÜ-Webinarreihe zur Arbeit mit SDL Trados Studio: „Fragen Sie Dr. Studio“ mit Jerzy Czopic
- „Akquise-Webinar für Einsteiger – Mit Agenturen und Kollegen als Auftraggeber durchstarten“ (Thea Döhler; BDÜ)
- „Akquise-Webinar für erfahrenere Sprachmittler – Mit Kontinuität und Systematik Direktkunden und lukrative Aufträge gewinnen“ (Thea Döhler; BDÜ)
- Coursera.org bietet kostenlose Weiterbildungsmöglichkeiten in vielen Bereichen (auf Englisch). Ich habe dort 2015 folgende Kurse belegt: „Introduction to Marketing“ und „Marketing in a Digital World“

Veranstaltungen

- Wolfenbütteler Gespräch (2014): Jahrestagung des Verbandes deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke (VdÜ) mit großem Workshopangebot.
- Workshop-Wochenende des Netzwerks wortstarker Frauen „Texttreff“ (2019)